

TO WINTER

Oh, Winter, you mighty, splendid queen,
clothed in your soft coat of downy snow,
ice is your scepter – the frost, at your word,
congeals in the air to a silvery dust of stars
that sparkle in the sun like diamonds,
rendering pale the stars in the azure sky,
and the world appears as an enchanted palace
in the gleam of the moon that floats up above.
Soon the illusion of your majesty will pale,
which seems so splendid to behold;
look: I will show you the fate of these common people,
hungry paupers, who cannot hide
from your biting frost, amid the snowstorm.
Look: what a terrible despair shines in their eyes,
and under their torn and dirty rags,
what a dry skeleton, as if already frozen...
Such a man walks on the sidewalk, stumbling in circles,
perhaps drunk – as vagabonds are wont to be;
but I will tell you that they are not all like that,
because among them there are – oh, the deeply destitute!
Some are homeless, while in others' dwelling
there are several children – among them, their mother;
their faces are sad, and in the bed in the corner
lies an old woman – near the end of her life.
It is so very cold there, the woodstove is not lit,
the air is stale, there's not a crumb of bread,
and soon starvation will lay them all to bed.
Have mercy... people! give them what they need!

*By Br[onisława] Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

DO ZIMY

Zimo, ty można, wspaniała królowo,
coś przyodziana w płaszcz śniegu puszysty,
berłem twem lody – mrozy na twe słowo
w powietrzu się łączą, w gwiazd pyłek srebrzysty,
co błyszczą w słońcu, jakby diamenty,
że bledną przy nich te, w niebios lazurze,
a świat wygląda, jak pałac zaklęty
w księżycu blasku, który płynie wgórze.
Wnet zblednie złuda majestatu twego,
który wspaniały tak zdaje się tu być,
patrz: ja ci wskażę dolę ludu tego,
głodnych nędzarzy, nie mogących się skryć
przed twym mrozem, wśród śniegu zamieci.
Patrz: jak w ich oczach straszna rozpacz świeci,
a pod łachmanem zdartym, zabrudzonym,
szkielet wyschnięty, zda się być zmrożony...
Idzie taki chodnikiem, zataczając kręgi,
pewnie pijany – jak zwykle włóczęgi;
a ja ci mówię, że nie wszyscy tacy,
są między nimi – ach, wielcy biedacy!
Jedni bezdomni, u drugich w mieszkaniu
kilkoro dzieci – między niemi matka;
twarze ich smutne, w kącie na pościeli
leży staruszka – już bliska ostatka.
Zimno tam wielkie, w piecu się nie pali,
powietrze stęchłe, ni kruszynki chleba,
głód tu wnet wszystkich na barłóg powali.
Litości... ludzie! dajcie, co potrzeba!

By Br[onisława] Wolnik

ANNOTATIONS

Zimo, ty **można**, **wspaniała królowo**,
coś przyodziana **w płaszcz śniegu puszysty**,
berłem twem **lody – mrozy** na twe słowo
w powietrzu się łączą, w gwiazd pyłek srebrzysty,
co błyszczą w słońcu, jakby diamenty,
że bledną przy nich te, w niebios lazurze,
a świat wygląda, jak pałac zaklęty
w księżycu blasku, który płynie **wgórze**.

można, wspaniała królowo: The adjective **można** (feminine form) means 'rich and powerful'. The adjective **wspaniała** (feminine form) means 'splendid, wonderful'. The feminine noun **królowa** 'queen' is in the vocative singular case, **królowo**.

w płaszcz śniegu puszysty: Literally, 'in a fluffy coat of snow'.

lody – mrozy: The masculine nouns **lód** 'ice' and **mróz** 'frost, freezing weather' are here used in the plural form, **lody** 'ices', **mrozy** 'frosts'.

w powietrzu się łączą: Literally, 'combine in air'.

wgórze: 'above'; this phrase is usually spelled as two words, **w górze** (also **na górze**).

Wnet zblednie złuda majestatu twego,
który wspaniały tak zdaje się tu być,
patrz: ja ci wskażę dolę ludu tego,
głodnych nędzarzy, nie mogących się skryć
przed twym mrozem, wśród śniegu zamieci.

przed twym mrozem: Literally, 'from/ before your frost /freezing weather'.

Patrz: jak w ich oczach straszna rozpacz świeci,
a pod łachmanem zdartym, zabrudzonym,
szkielet wyschnięty, zda się być zmrożony...
Idzie taki chodnikiem, **zataczając kręgi**,
pewnie pijany – jak zwykle włóczęgi;
a ja ci mówię, że nie wszyscy tacy,
są między nimi – ach, wielcy biedacy!

zataczając kręgi: Literally, 'circling in circles', this expression is used to refer to a drunkard's unsteady gait.

Jedni bezdomni, u drugich **w mieszkaniu**
kilkoro dzieci – między niemi matka;
twarze ich smutne, w kącie na postaniu
leży staruszka – już **bliska ostatka**.

w mieszkaniu: ‘in the apartment / dwelling place’. The neuter noun **mieszkanie** is derived from the verb **mieszkać** ‘to live (somewhere)’.

bliska ostatka: Literally, ‘near the end / remainder (of her life)’. The masculine noun **ostattek** (here in the genitive singular case, **ostatka**) means the small remainder of something that is about to end, or leftover, a small amount that is left.

Zimno tam wielkie, **w piecu** się nie pali,
powietrze stęchłe, ni kruszynki chleba,
głód tu wnet wszystkich **na barłóg powali**.
Litości... ludzie! dajcie, co potrzeba!

w piecu: ‘in the stove/ oven / heater’. This refers to the kind of stove used for heating (and sometimes also, baking), using wood or coal. In some old Polish housing such a stove would be made of tiles and positioned between rooms, built into the walls, so that it could heat the whole house or apartment. [Piec kaflowy – Wikipedia, wolna encyklopedia](#), [Masonry heater - Wikipedia](#)

na barłóg powali: ‘lay them to bed’. The masculine noun **barłóg** used for ‘bed’ here means a disheveled bed, like an animal’s lair; the verb **powali** (infinitive **powalić**) means to force somebody down off their feet (also to fell a tree).